



**PEGASUS®**

# MS Device

BEDIENUNGSANLEITUNG  
Vorrichtung für verdichtete Stiche

INSTRUCTIONS DE SERVICE  
Dispositif de rétrécissement des points

**Models: W(T)200P Series  
W(T)600P Series  
/MS100**

**W3664P Series  
WX600P Series  
/MS3A**

---

## BEDIENUNGSANLEITUNG

---

Vorrichtung für verdichtete Stiche

Vielen Dank für den Kauf des arbeitssparenden Pegasus-Gerätes.

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor dem Beginn der Arbeitsschritte sorgfältig durch und verwenden Sie dann das Gerät korrekt und sicher.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

---

## INSTRUCTIONS DE SERVICE

---

Dispositif de rétrécissement des points

Merci beaucoup pour votre achat du dispositif Pegasus simplifiant le travail.

Lisez très attentivement ce manuel avant de commencer n'importe laquelle des procédures, et utilisez ensuite le dispositif correctement et sans risque.

Conservez ce manuel dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

---

---

# INHALT

1. Einführung .....	1
2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise .....	2-3
3. Sicherheitshinweise .....	4-5
4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten .....	6-8
5. Position von Warnschildern .....	9
Verwendungszweck und Funktion .....	9
MI nstallation der MS-Vorrichtung .....	10
Installation des Magnetventils bzw. der Verbindungskabel und der Luftleitungen .....	11
Betrieb .....	11
Einstellung der Länge für verdichtete Stiche .....	12
Einstellung der Geschwindigkeit, mit der der Luftzylinder zurückgezogen wird .....	12

# TABLE DES MATIÈRES

1. Introduction .....	1
2. Avertissements et consignes .....	2-3
3. Consignes de sécurité .....	4-5
4. Remarques sur chaque opération .....	6-8
5. Position des plaques d'avertissement .....	9
Applications et fonctions .....	9
Installation du dispositif MS .....	10
Installation du solénoïde/ Raccordement des fils électriques et des lignes d'air .....	11
Fonctionnement .....	11
Réglage de la longueur de sutures condensées .....	12
Réglage de la vitesse à laquelle retourne le cylindre à air à sa position d'origine .....	12

---



---

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

---

## 1. Einführung

---

- In dieser Anleitung wird die sichere Verwendung der Einrichtung beschrieben.
  
- Lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch. Erst wenn Sie Bedienung, Justierung und Wartung vollständig verstanden haben, sollten Sie mit irgendwelchen Arbeiten an der Einrichtung beginnen.
  
- Bei der Arbeit mit Industrienähmaschinen befinden Sie sich stets in der Nähe von beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln. Dessen sollten Sie sich jederzeit bewußt sein. Um Unfällen vorzubeugen, müssen unbedingt die von Pegasus mitgelieferten Schutzvorrichtungen verwendet werden. Diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung der Nähmaschine sind dem Bedienpersonal auszuhändigen und müssen von ihm aufmerksam gelesen werden. Anschließend sind die entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, bevor mit der Arbeit an Nähmaschine und Einrichtung begonnen wird.

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

---

## 1. Introduction

---

- Ce mode d'emploi décrit les manipulations permettant une utilisation en toute sécurité du dispositif.
  
- Lisez attentivement ce mode d'emploi. Ne commencez à travailler avec le dispositif qu'après avoir parfaitement compris les instructions de commande, de réglage et d'entretien.
  
- Les personnes travaillant sur des machines industrielles sont en permanence à proximité de pièces mobiles, comme par exemple les aiguilles. Il est très important d'en être toujours conscient. Les dispositifs de protection Pegasus livrés avec ce dispositif doivent impérativement être utilisés, afin d'éviter tout accident. Ce mode d'emploi, ainsi que celui de la machine à coudre, doivent être remis au personnel concerné par l'utilisation de la machine; celui-ci doit les lire attentivement. Avant de mettre la machine et le dispositif en service, s'assurer du respect de toutes les consignes de sécurité inhérentes.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

**Pour votre propre sécurité,** lisez attentivement les instructions.

## 2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Um Unfälle zu vermeiden, werden auf unseren Produkten sowie in dieser Anleitung Hinweise (Symbole bzw. Zeichen) benutzt, die das Ausmaß der Gefahr verdeutlichen. Lesen Sie diese aufmerksam durch, und befolgen Sie die Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

**Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.**

## 2. Avertissements et consignes

Pour éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi des symboles et signes indiquant l'ampleur du danger. Prenez-en attentivement connaissance et respectez les indications.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

**Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.**

 <p><b>GEFAHR DANGER</b></p>	<p>Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger direct de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p><b>WARNUNG ATTENTION</b></p>	<p>Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.</p>	<p>Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.</p>
 <p><b>VORSICHT AVERTISSEMENT</b></p>	<p>Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können.</p>	<p>Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages.</p>

## Symbole und Meldungen

## Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doights.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doights.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brûlure par des températures élevées.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren.	À lire attentivement avant utilisation. À conserver.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

### 3.Sicherheitshinweise

#### ① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Die arbeitssparende Vorrichtung ist so konzipiert, dass sie sowohl Qualität als auch Produktivität Ihren Anforderungen entsprechend steigert.

Daher sollte die Einrichtung nie für Verwendungszwecke benutzt werden, die dem o. g. Ziel entgegenlaufen.

#### ② Umgebungsbedingungen

Es gibt Bedingungen, welche die Lebensdauer, Funktion, Leistung und Sicherheit der arbeitssparenden Einrichtung beeinträchtigen können.



Aus Sicherheitsgründen darf die Einrichtung unter den nachstehenden Bedingungen nicht benutzt werden.

1. Die Einrichtung darf nicht in der Nähe von Gegenständen benutzt werden, die Lärm verursachen, wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräte usw.!
2. Die Einrichtung darf weder in Umgebungsluft benutzt bzw. aufbewahrt werden, die Dämpfe von Chemikalien enthält, noch darf sie Chemikalien ausgesetzt werden!
3. Die Einrichtung darf nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt und nicht im Freien betrieben werden!
4. Die Einrichtung darf nicht bei hoher Luftfeuchtigkeit oder hohen Umgebungstemperaturen betrieben werden!
5. Die Einrichtung darf nicht betrieben werden, wenn die Spannungsschwankungen mehr als  $\pm 10\%$  der Nennspannung betragen!
6. Die Einrichtung darf nicht an einem Ort eingesetzt werden, wo die für die Motorsteuerung vorgeschriebene Netzspannung nicht verfügbar ist!
7. Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
8. Die Einrichtung ist von Wasser fernzuhalten!

### 3.Consignes de sécurité

#### ① Domaines d'utilisation, applications

Le dispositif de simplification du travail est conçu pour augmenter la qualité et la productivité en fonction de vos exigences.

Il ne devrait jamais être utilisé pour des opérations ne correspondant pas à ce but.

#### ② Conditions d'environnement

Certaines conditions peuvent nuire à la longévité, au fonctionnement, aux performances et à la sécurité du dispositif de simplification du travail.



Pour des raisons de sécurité, ne pas utiliser le dispositif dans les conditions suivantes.

1. Ne pas utiliser le dispositif à proximité d'objets bruyants, comme par exemple des appareils de soudure à haute fréquence, etc.
2. Ne pas utiliser ni ne stocker le dispositif en présence de vapeurs chimiques dans l'air, et ne pas l'exposer à des produits chimiques.
3. Ne pas exposer le dispositif à de hautes températures ou à l'insolation, et ne pas l'utiliser en plein air.
4. Ne pas mettre le dispositif en service en présence d'une importante humidité de l'air ou de fortes températures ambiantes.
5. Ne pas mettre le dispositif en service en présence de fluctuations de tension dépassant  $\pm 10\%$  de la tension nominale.
6. Ne pas utiliser le dispositif si la tension de secteur prescrite pour la commande du moteur n'est pas disponible sur place.
7. Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
8. Protéger le dispositif de l'eau.

### ③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen beim Ausführen von  
Wartungsarbeiten an der arbeitssparenden Einrichtung

- Bei der Wartung, d.h. bei Kontroll-, Reparatur-, und Reinigungsarbeiten usw., sind Maschine/Einrichtung auszuschalten und der Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Anschließend sollte das Fußpedal betätigt werden, um sicherzustellen, dass die Maschine nicht anläuft. Sind Wartungsarbeiten in eingeschaltetem Zustand an der Maschine und/oder Einrichtung durchzuführen, so hat dies mit äußerster Vorsicht zu geschehen, da die Maschine und/oder Einrichtung unvermittelt anlaufen könnte. Um Unfälle zu vermeiden, die durch unsachgemäße Bedienung hervorgerufen werden, sollten eigene Vorgehensweisen für die sichere Bedienung festgelegt und stets befolgt werden.

- Tägliche Routinewartungsarbeiten und/oder Reparaturen an Maschine und/oder Einrichtung sind ausschließlich von ausgebildetem Fachpersonal vorzunehmen.



- Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Maschine und/oder Einrichtung vor.

※ Wenden Sie sich diesbezüglich an Ihren örtlichen Pegasus-Verkaufsstelle oder Händler.



(2) Vor der Inbetriebnahme

- Vor der Inbetriebnahme der Einrichtung sollten Sie das Maschinenoberteil, die Maschineneinheit und die Einrichtung überprüfen, um sicherzustellen, daß sie nicht beschädigt sind und/oder dass keine Mängel bestehen. Fehlerhafte Teile sind sofort zu reparieren bzw. auszutauschen.
- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, dass die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

### ③ Consignes de sécurité



(1) Consignes de sécurité pour les travaux d'entretien du dispositif

- Avant tous travaux d'entretien, c'est-à-dire contrôles, réparations et nettoyage, éteindre la machine et le dispositif et retirer la prise du secteur. Ensuite, appuyer sur la pédale pour s'assurer que la machine ne démarre pas. Procéder avec grande précaution aux opérations d'entretien devant être effectuées quand la machine et/ou le dispositif sont sous tension, car ceux-ci peuvent démarrer à tout moment. Afin d'éviter tout accident dû à une utilisation incorrecte, définir des méthodes de commande sûre et s'assurer qu'elles sont toujours respectées.

- Les opérations quotidiennes d'entretien et/ou de réparation de la machine et/ou du dispositif doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié.



- Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine et/ou du dispositif.

※ Pour toute modification, adressez-vous à votre agence Pegasus.



(2) Avant la mise en service

- Avant toute mise en service du dispositif, vérifier le bon état de la tête de machine, de l'unité de couture et du dispositif. Les pièces défectueuses doivent être immédiatement réparées ou remplacées.
- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

#### 4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten

### VORSICHT

#### ① Auspacken

Die Maschine und die Einrichtung werden im Werk vor Auslieferung in Kisten (und Plastikhüllen) verpackt.

Die Kisten und Plastikhüllen sind in der richtigen Reihenfolge entsprechend den dort vermerkten Anweisungen auszupacken.

#### ② Aufstellung, Rüsten

### VORSICHT

#### Anschließen der Druckluftleitungen

1. Stets zuerst die Stromversorgung unterbrechen und anschließend die Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke anschließen. Es müssen alle Druckluftleitungen verbunden sein, bevor diese an die Luftquelle angeschlossen werden.
2. Bei Anschluß der Druckluftleitungen an die Verbindungsstücke ist darauf zu achten, dass die Verbindungsstücke ausreichend weit in die Schläuche eingeschoben und gut befestigt werden.
3. Während des Betriebs der Einrichtung sollten keine übermäßigen Kräfte auf die Druckluftleitungen ausgeübt werden.
4.  Die Druckluftleitungen nicht zu stark biegen.
5. Die Druckluftleitungen sind an geschützten Stellen anzubringen und/oder durch die Abdeckungen zu schützen.
6.  Die Druckluftleitungen dürfen nicht mit Heftklammern befestigt werden, da dies zu Schäden führen kann.

### WARNUNG

#### Kabel anschließen

1.  Beim Anschließen des Netzkabels muss die Stromversorgung unterbrochen sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen sein.
2.  Überprüfen Sie die Spannungsbezeichnung, um sicherzustellen, dass das Netzkabel für Ihre Netzspannung geeignet ist. Die Verwendung eines falschen Kabels kann zur Beschädigung von Teilen und/oder zu Bränden führen.
3. Sorgen Sie dafür, dass beim Betrieb der Vorrichtung keinezusätzliche Kraft auf die Kabel ausgeübt wird.

#### 4. Remarques sur chaque opération

### AVERTISSEMENT

#### ① Déballage

Avant leur livraison, la machine et le dispositif sont emballés en usine dans des caisses (et poches en plastique).

Déballer les caisses et poches en plastique dans l'ordre indiqué et en respectant les indications correspondantes.

#### ② Installation, préparation

### AVERTISSEMENT

#### Branchement des conduites d'air comprimé

1. Toujours commencer par couper l'alimentation électrique, puis brancher les conduites d'air comprimé aux raccords. Brancher toutes les conduites d'air comprimé avant de les raccorder à la source d'air.
2. Enfoncer les conduites d'air comprimé assez loin sur les raccords et s'assurer qu'elles sont bien stables.
3. Ne pas soumettre les conduites d'air comprimé à de fortes contraintes pendant le fonctionnement du dispositif.
4.  Ne pas plier les conduites d'air comprimé.
5. Placer les conduites d'air comprimé à des endroits protégés et/ou les recouvrir.
6.  Ne pas fixer les conduites d'air comprimé à l'aide d'agrafes, à cause du grand risque d'endommagement.

### ATTENTION

#### Connexion des câbles

1.  Avant de connecter les câbles électriques, éteindre la machine et la débrancher en retirant la prise du réseau.
2.  S'assurer que la tension du réseau local correspond à celle du câble du relais. L'utilisation de câbles non adaptés à la tension pourrait endommager la machine ou provoquer des incendies.
3. Protéger les câbles de toute contrainte extérieure pendant l'utilisation du dispositif.

- 
-  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
  - Überprüfen Sie, dass das Kabel wenigstens 25 mm vom sich bewegenden Teil der Maschine und/oder der Einrichtung entfernt ist, wenn Sie das Kabel anschließen.
  - Falls erforderlich, schützen Sie die Kabel, indem Sie diese sicher positionieren und/oder die Abdeckung verwenden.
  -  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel keine Kabelklammern, da diese die Kabel beschädigen könnten.

#### Erdung

- Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
-  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.

### WARNUNG

#### ③ Vor der Inbetriebnahme

- Die Kabel, Anschlüsse und Druckluftleitungen auf Schäden, lose Verbindungen und Knoten überprüfen und anschließend die Maschine/Einrichtung einschalten.
-  Hände oder andere Körperteile beim Einschalten nicht in die Nähe der Nadel oder des Motorriemens bringen.
- Die Maschine mit der arbeitssparenden Einrichtung sollte von gut ausgebildetem Personal benutzt werden, das diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
-  Die Punkte unter "2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise" sind sorgfältig zu lesen. Falls erforderlich, ist das Bedienpersonal anschließend hinsichtlich der Sicherheit am Arbeitsplatz zu schulen.

### WARNUNG

#### ④ Vorsichtsmaßnahmen beim Betrieb oder bei sonstigen Arbeiten

-  Während des Nähens ist der Bereich in unmittelbarer Nähe des Nähfußes äußerst gefährlich. Deshalb sollten Sie Hände oder andere Körperteile nicht zu nah an den Nähfuß bringen.
- Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
- Tragen Sie Kleidung, die sich nicht in der Maschine verfangen kann.
-  Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte in der Nähe der Einrichtung liegen.

- 
-  Ne pas trop plier les câbles.
  - En le connectant, s'assurer que le câble soit distancé d'au moins 25 mm de toute partie mobile de la machine ou du dispositif.
  - Si nécessaire, protéger les câbles en les posant dans des endroits non dangereux et/ou en utilisant le cache.
  -  Pour éviter tout accident ou endommagement, ne pas utiliser de pince-câble.

#### Mise à la terre

- Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
-  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

### ATTENTION

#### ③ Avant la mise en service

- Vérifier que les câbles, les branchements et les conduites d'air comprimé ne présentent aucun endommagement, aucun noeud et que les raccords sont solides; puis allumer la machine/le dispositif.
-  En allumant la machine, ne pas approcher les mains ou autres parties du corps vers l'aiguille ou la courroie du moteur.
- Le personnel utilisant la machine et le dispositif de simplification du travail doit être qualifié et avoir lu attentivement ce mode d'emploi et celui de la machine.
-  Lire attentivement le point "2. Avertissements et consignes".  
Au besoin, former le personnel en matière de sécurité au travail.

### ATTENTION

#### ④ Mesures préventives lors du fonctionnement ou d'autres opérations

-  Pendant la couture, la zone autour du pied presseur est des plus dangereuses. Ne pas approcher les mains ou autres parties du corps trop près du pied presseur.
- Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
- Portez des vêtements ne pouvant pas se coincer dans la machine.
-  Ne laissez pas traîner d'outils ou autres objets non utilisés près du dispositif.

5. Um Unfällen vorzubeugen, sollten Sie sich stets vergewissern, dass alle Schutzabdeckungen und -vorrichtungen richtig angebracht sind.
6. Filterregulator regelmäßig leeren und reinigen, wenn es sich um eine pneumatische Einrichtung handelt. Sonst fließt die Drainage in das Magnetventil und/oder den Luftzylinder und verursacht Probleme.
7. Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte.
8. Bei auftretenden Störungen darf die Maschine nicht mehr benutzt werden. Schalten Sie die Maschine in diesem Fall ab und führen Sie unmittelbar eine Kontrolle, eine Reparatur oder sonstige notwendige Schritte durch.



9. Stets zuerst die Maschine ausschalten und ausstecken. Die anschließende Montage und Justierung der Teile ist von qualifizierten Mechanikern durchzuführen.

## VORSICHT

### ⑤ Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten sind ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchzuführen, das diese Anleitung sorgfältig gelesen hat.
2. Wartungsarbeiten, die routinemäßig täglich oder in regelmäßigen Intervallen durchgeführt werden, sind in Anlehnung an diese Anleitung durchzuführen.
3. Bei Reparaturen sind ausschließlich Originalteile von Pegasus zu verwenden. Für Unfälle, die durch unfachmännische Reparatur-/Justierarbeiten und/oder durch die Verwendung von Nicht-Originalteilen entstehen, übernimmt Pegasus keine Haftung.
4.  Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Einrichtung/Maschine vor. Im Falle von Umbauten bzw. Veränderungen übernimmt Pegasus keine Haftung bei Unfällen.
5. Nach Wartungs-, Kontroll-, oder Reparaturarbeiten an der Maschine bzw. Einrichtung, sollten Sie sich stets vergewissern, dass beim Einschalten der Maschine keine Störungen auftreten.
6. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.
7. Bringen Sie die Sicherheitsabdeckungen wieder an, wenn Sie diese zur Überprüfung und/oder Wartung abnehmen müssen.
8.  Nicht die Hände oder Finger in die Nähe der Stange des Luftzylinders bringen, da die Hände oder Finger durch die Stange des Luftzylinders verletzt werden können. Bei der Einstellung des Zylinders ist sicherzustellen, dass das Gerät ausgeschaltet und die Luftzufuhr ausgeschaltet ist.
9.  Bei der ersten Inbetriebnahme der Maschine nach der Montage neuer Teile ist die Drehzahl der Maschine langsam zu erhöhen. Sollten ungewöhnliche Geräusche zu hören sein, muss die Maschine unverzüglich angehalten und anschließend von qualifizierten Mechanikern überprüft werden.

5. Pour éviter les accidents, s'assurer en permanence que tous les caches et dispositifs de protection sont bien en place.
6. En présence d'un dispositif pneumatique, vidanger et nettoyer régulièrement le conditionneur d'air comprimé, pour empêcher que l'eau de condensation coule dans l'électrovanne et/ou le vérin et endommage le dispositif.
7. Éteignez toujours la machine/le dispositif en quittant la table.
8. En cas d'apparition d'une anomalie, la machine ne doit plus être utilisée. Éteindre la machine et effectuer immédiatement un contrôle, une réparation ou toute autre opération nécessaire.



9. Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.



9. Toujours commencer par mettre la machine hors service et la débrancher. Le montage et le réglage des pièces doivent impérativement être effectués par des mécaniciens qualifiés.

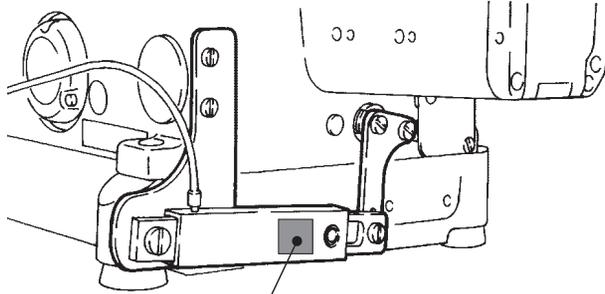
## AVERTISSEMENT

### ⑤ Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations d'entretien, de contrôle et de réparation doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu ce mode d'emploi.
2. Les opérations d'entretien quotidiennes ou intervenant à intervalles réguliers doivent être effectuées selon les instructions de ce mode d'emploi.
3. Pour les réparations, n'utiliser que des pièces Pegasus d'origine. Pegasus décline toute responsabilité pour les accidents dus à des réparations/réglages incorrects ou à l'utilisation de pièces non d'origine.
4.  Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine/du dispositif. Pegasus décline toute responsabilité en cas d'accidents sur des machines transformées ou modifiées.
5. En allumant la machine après des opérations d'entretien, de contrôle ou de réparation de la machine ou du dispositif, toujours s'assurer de l'absence d'anomalies.
6. Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif en enlevant les brèves de tissu et tout autre corps étranger.
7. Bien remettre les caches de protection en place après les avoir retirés pour un contrôle et/ou une réparation.
8.  Ne pas approcher vos mains et doigts de la tige du cylindre à air, puisque vos mains et doigts pourraient se faire saisir par la tige du cylindre. En réglant le cylindre, ne pas manquer de couper la source d'énergie électrique et l'alimentation en air.
9.  À la première mise en service après le montage de nouvelles pièces, augmenter lentement la vitesse de la machine. En cas de bruits anormaux, arrêter immédiatement la machine et la faire vérifier par des mécaniciens qualifiés.

## 5.Position von Warnschildern

## 5.Position des plaques d'avertissement



Warnschild am Luftzylinderhebel  
Avertissement sur le levier du cylindre à air

Um Verletzungen zu vermeiden, lassen Sie Ihre Hände und/oder Finger nicht in die Nähe des Druckluftzylinderhebels kommen, während die Maschine läuft.

Afin de prévenir toute blessure, n'approchez pas vos mains et/ou doigts du levier du cylindre à air pendant le fonctionnement de la machine.

## Verwendungszweck und Funktion Applications et fonctions

### MS-Vorrichtung:

Dank dieser Vorrichtung werden Auftrennungen vermieden, da die Stiche am Nahtende automatisch feiner werden.

In diesem Fall ist keine nachträgliche Maßnahme gegen Auftrennungen nötig.

### Dispositif MS:

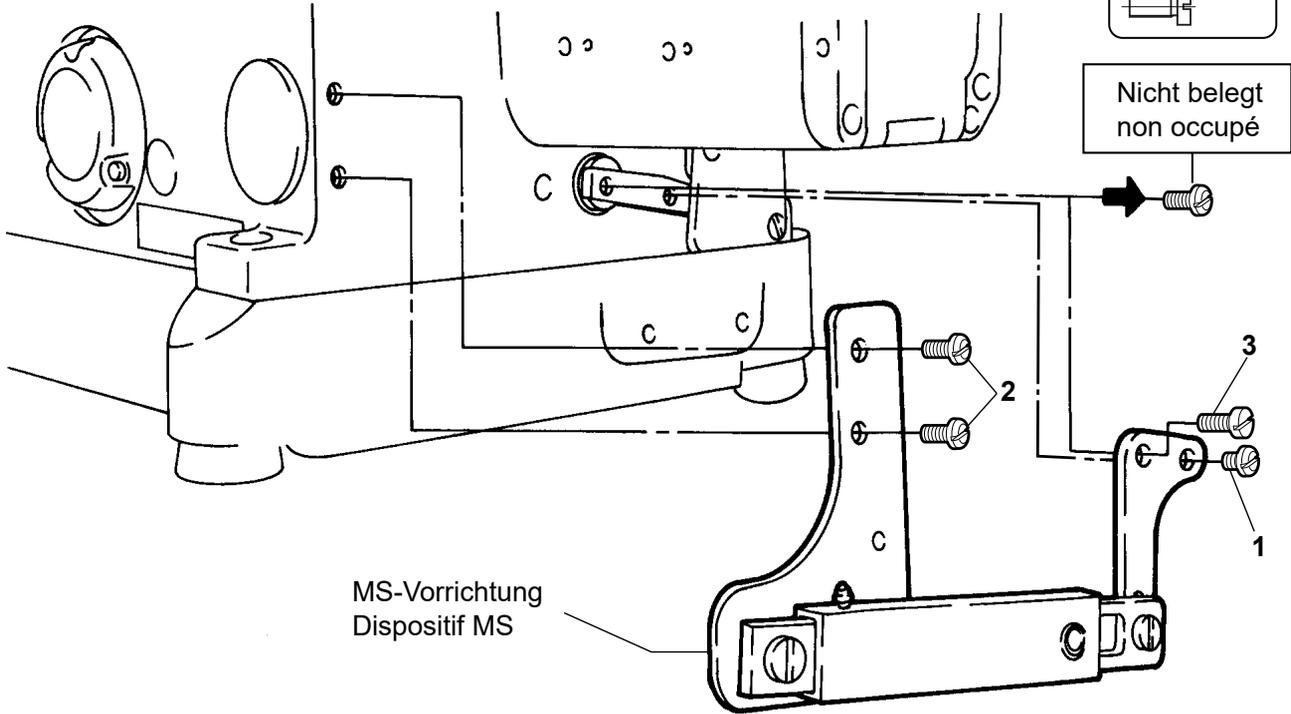
Ce dispositif raccourcit automatiquement les points en fin de couture, ce qui permet d'empêcher les coutures de s'ouvrir.

Plus aucune mesure ultérieure n'est nécessaire.

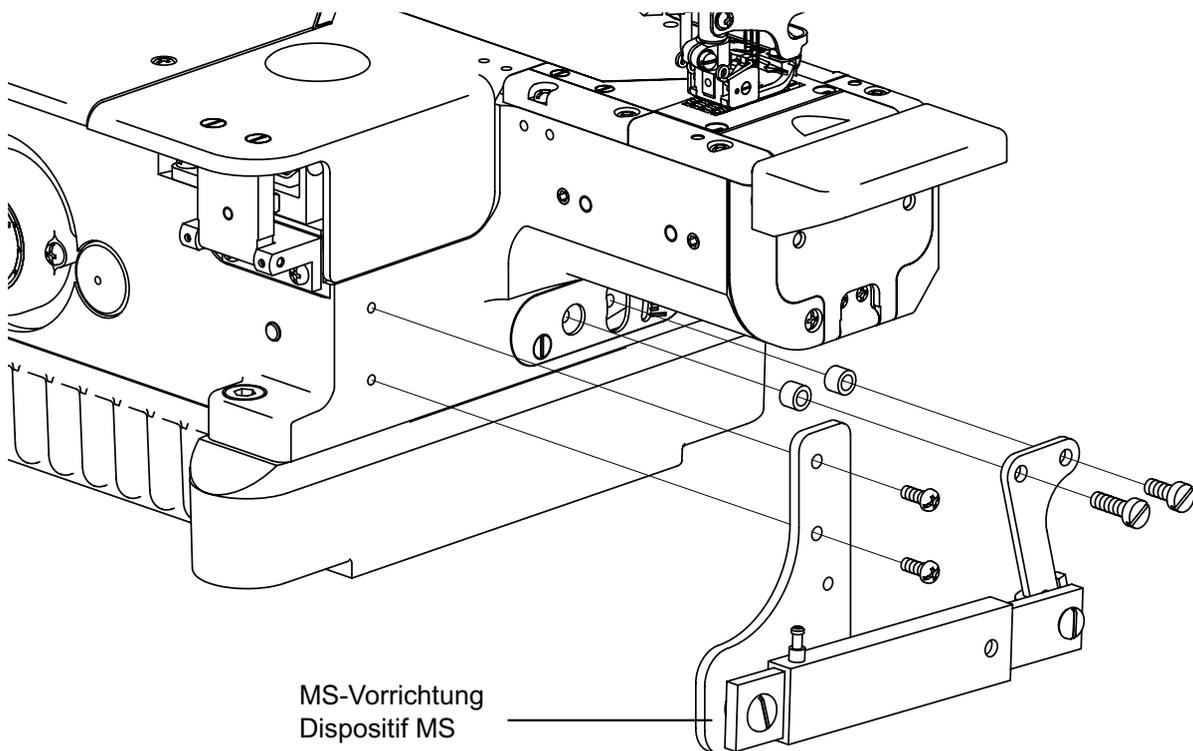
## Installation der MS-Vorrichtung Installation du dispositif MS

Die MS-Vorrichtung wie unten gezeigt installieren.  
Installer le dispositif MS comme indiqué ci-dessous.

【W(T)200P, W(T)600P, W3664P】



【WX600P】



## Installation des Magnetventils bzw. der Verbindungskabel und der Luftleitungen Installation du solénoïde/ Raccordement des fils électriques et des lignes d'air

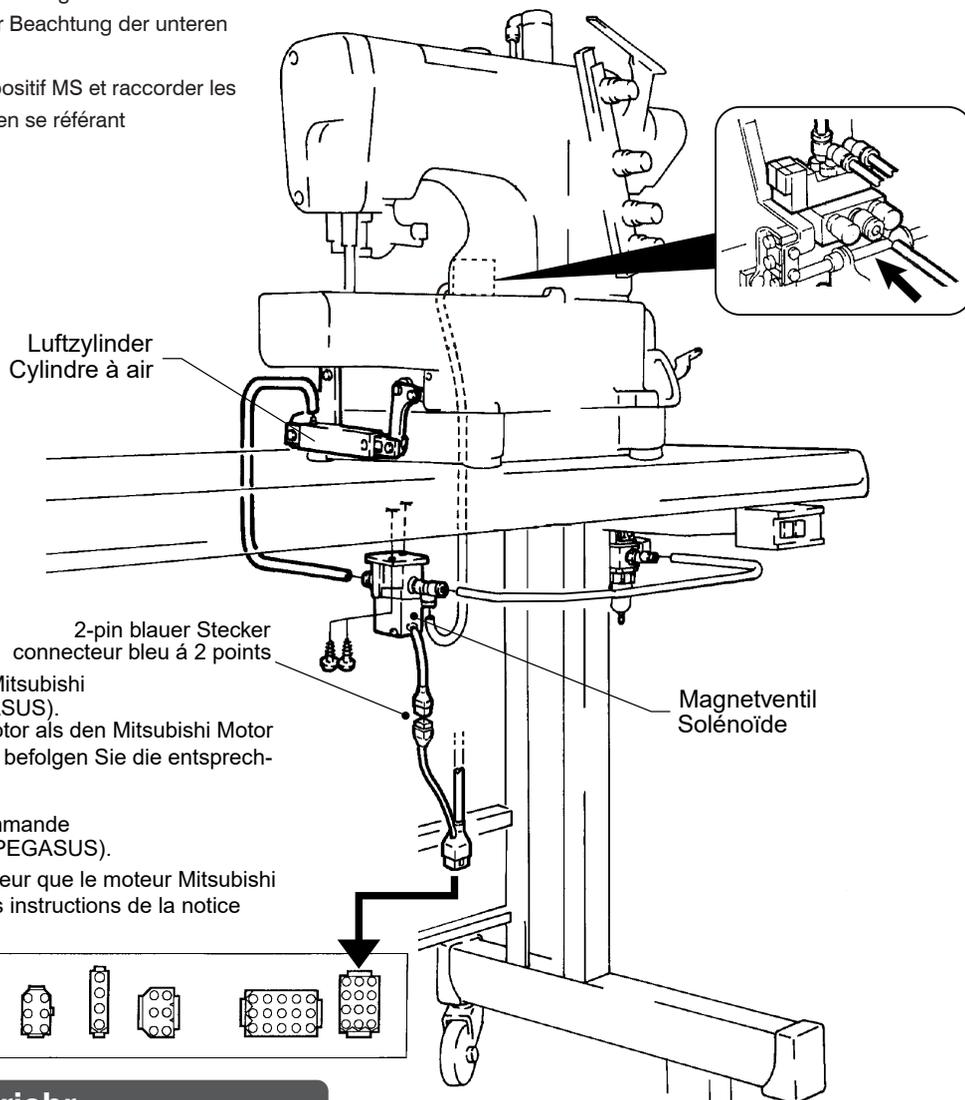
Das Magnetventil für die MS-Vorrichtung installieren und die Kabel und Luftleitungen unter Beachtung der unteren Abbildung anschließen.

Installer le solénoïde pour le dispositif MS et raccorder les fils électriques et les lignes d'air en se référant à la figure ci-dessous.

## ⚠ VORSICHT / AVERTISSEMENT

⚠ Stets zuerst die Stromversorgung und die Druckluft des Kompressors unterbrechen und anschließend folgende Arbeiten von qualifizierten Mechanikern ausführen lassen.

⚠ Toujours commencer par couper l'alimentation électrique et l'air comprimé du compresseur, puis confier impérativement les opérations suivantes à des mécaniciens qualifiés.

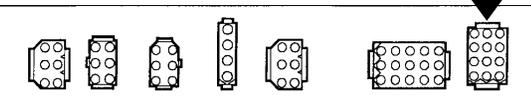


Mit dem Steuerkasten des Mitsubishi Motors verbinden (für PEGASUS). Wenn Sie einen anderen Motor als den Mitsubishi Motor (für PEGASUS) verwenden, befolgen Sie die entsprechende Bedienungsanleitung.

Raccorder au boîtier de commande du moteur Mitsubishi (pour PEGASUS).

Si vous utilisez un autre moteur que le moteur Mitsubishi (pour PEGASUS), suivez les instructions de la notice d'utilisation correspondante.

XC-GMFPY



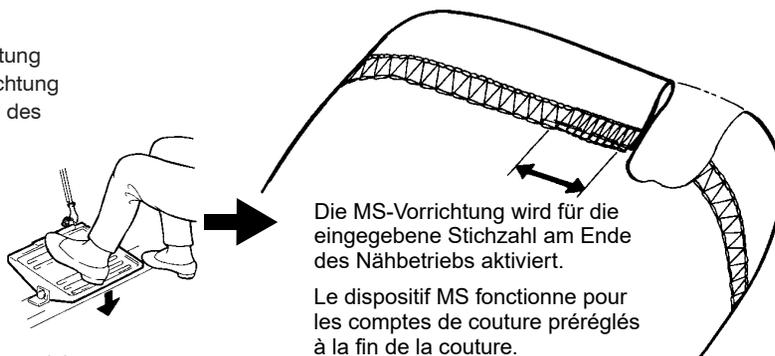
## Betrieb Fonctionnement

Das Pedal mit der Ferse an der Stelle drücken, an der verdichtete Stiche ausgeführt werden sollen. Die MS-Vorrichtung wird für die eingegebene Stichzahl aktiviert und die UT-Vorrichtung schneidet den Faden. (Zur Einstellung der Stichzählung und des Motors wenden Sie sich bitte an unser Verkaufsbüro.)

Wenn Sie einen anderen Motor als den Mitsubishi Motor (für PEGASUS) verwenden, befolgen Sie die entsprechende Bedienungsanleitung.

Appuyer sur la pédale avec votre talon là où les sutures condensées sont à effectuer. Le dispositif MS se met en action pour les comptes de couture pré réglés et le dispositif UT coupe le fil. (Merci de vous adresser à notre bureau commercial pour le réglage du comptage des points et du moteur.)

Si vous utilisez un autre moteur que le moteur Mitsubishi (pour PEGASUS), suivez les instructions de la notice d'utilisation correspondante.



Die MS-Vorrichtung wird für die eingegebene Stichzahl am Ende des Nähbetriebs aktiviert.

Le dispositif MS fonctionne pour les comptes de couture pré réglés à la fin de la couture.

## Einstellung der Länge für verdichtete Stiche Réglage de la longueur de sutures condensées

1. Das Gerät ausschalten.
2. Die Schraube **1** lösen. Die feste Position des Luftzylinders **2** und des Hebels **3** nach oben bzw. unten einstellen und die Schraube **1** festziehen.
  - Die Stiche werden dichter, wenn der Hebel **3** in Richtung **(A)** bewegt wird.
3. Das Gerät einschalten und eine Testnaht durchführen.

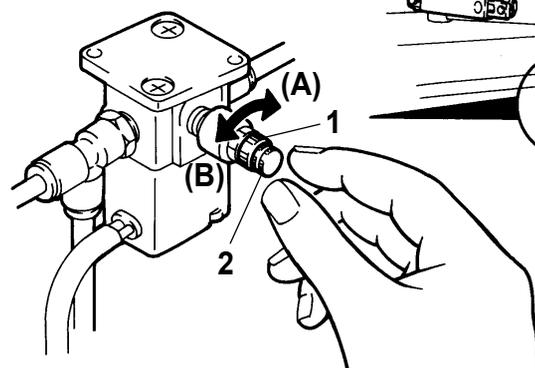
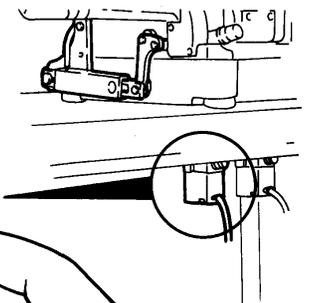
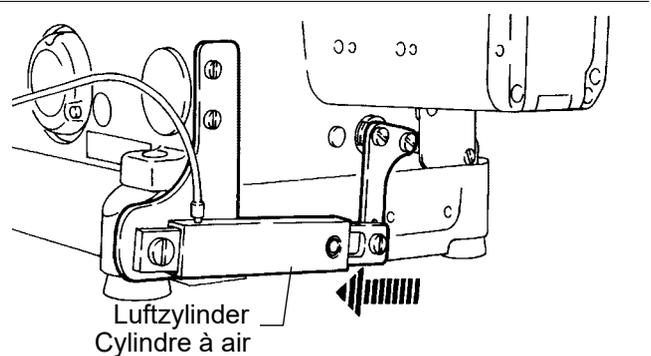
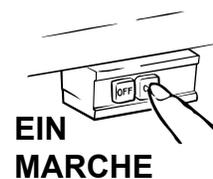
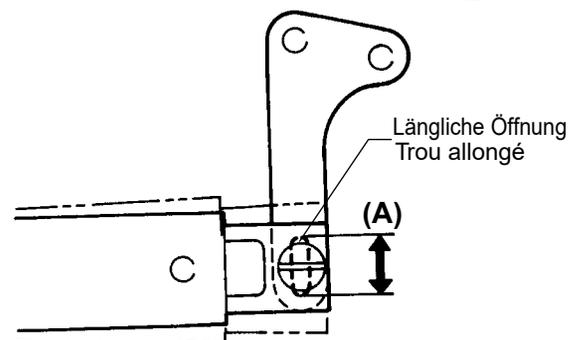
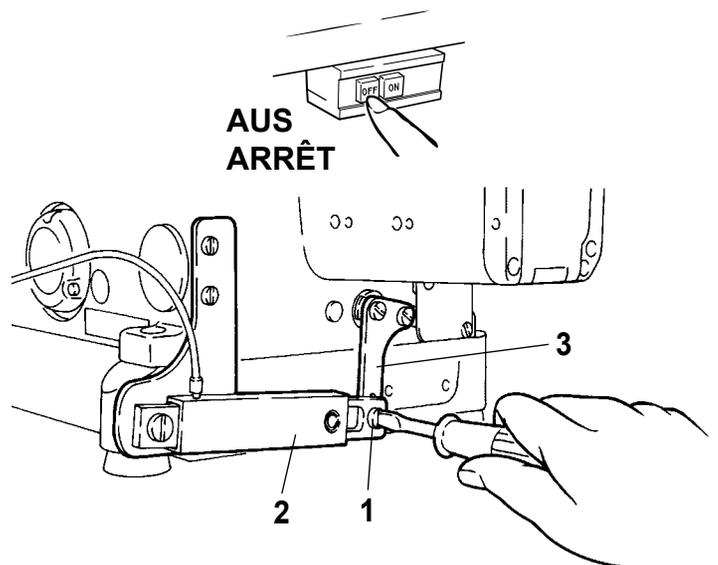
### Hinweis

16 bis 20 Stiche pro Zoll sind eine ausreichende Länge für verdichtetes Nähen. Wenn die verdichteten Stiche zu dicht sind, kann die UT-Vorrichtung den Faden möglicherweise nicht richtig abschneiden.

1. Couper la source d'énergie électrique.
2. Desserrer la vis **1**. Régler la position de fixation du cylindre à air **2** et du levier **3** en haut/bas, et resserrer la vis **1**.
  - Les points de suture deviennent plus fins au fur et à mesure que le levier **3** se déplace dans la direction **(A)**.
3. Alimenter en énergie électrique et exécuter une couture d'essai.

### Remarque

16 à 20 points de suture/pouce est une longueur de suture appropriée pour une couture condensée. Si les sutures condensées sont trop fines, le dispositif UT ne pourrait pas couper le fil correctement.



## Einstellung der Geschwindigkeit, mit der der Luftzylinder zurückgezogen wird Réglage de la vitesse à laquelle retourne le cylindre à air à sa position d'origine

1. Die Gegenmutter **1** lösen.
2. Den Knopf **2** drehen und die Geschwindigkeit einstellen, mit der der Luftzylinder zurückgezogen wird, damit der Einfluß auf die Maschine verringert wird.
  - Den Knopf **2** in Richtung **(A)** zum langsameren Aktivieren des Zylinders drehen.
  - Den Knopf **2** in Richtung **(B)** zum schnelleren Aktivieren des Zylinders drehen.
3. Nach der Einstellung die Gegenmutter **1** festziehen.

1. Desserrer le contre-écrou **1**.
2. Tourner le bouton **2** et régler la vitesse à laquelle retourne le cylindre à air à sa position d'origine, afin de minimiser le choc sur la machine.
  - Tourner le bouton **2** dans la direction **(A)** pour mettre le cylindre en action lentement.
  - Tourner le bouton **2** dans la direction **(B)** pour mettre le cylindre en action rapidement.
3. Après le réglage, resserrer le contre-écrou **1**.

# 株式会社PEGASUS

株式会社PEGASUS

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2

TEL : (06)6458-4739 FAX : (06)6454-8785

# PEGASUS CO., LTD.

PEGASUS CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka, 553-0002, Japan

Phone : (06)6458-4739 Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B3165F00009 November 2023

© 2023 PEGASUS CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.